# Los préstamos en la lengua guaraní

María Elvira Martínez de Campos*

## Moñepyrũ

Ko tembiapo ohesa'ỹijose umi apañuai oguerúva guarani ñe'ẽme pe ñe'ẽjeporuka.

Ñe'ẽjeporukápe niko ojegueru ambue ñe'ẽgui peteĩ térã hetave ñe'ẽ, ko'ãva pa'ũme maymavéva nunga ha'e umi ñe'ẽndy opa araguáva rehegua.

Ko ñande ypykuéra ñe'ẽ, iñasãiva Paraguái javeve, ha ipyenda mbaretéva ko tetãme ha *Mercosur*-pe, oñembo'éva mbo'ehaópe ha ojepurúva avei oñembo'e hağua ambue kuaapy, maymavéva ñe'ẽicha, oñeñe'ẽva tetã iñe'ekõivape, oipuru avei ñe'ẽ.

Umi ñe'ẽ oipurúva ou *castellano*-gui, áğa katu iporã jahechakuaa oĩ ñepyrũ guive oñondiveguarani ha *castellano*, oipurukáma ojupe ñe'ẽ. Añetehápe ymave pe ñe'ẽ jeporuka ipokã pokãve, ha katu áğa oñembo'évo ojasuru sororontema ñe'ẽ, oipaichagua *castellano*-gui ombyaíva térã ombotyaíva guarani.

## Introducción

La propuesta del presente trabajo es analizar los resultados lingüísticos y sociales que ocasiona el fenómeno del préstamo lingüístico, entendido como el intercambio de elementos lingüísticos –generalmente de carácter léxico, aunque no siempre– entre dos grupos de habla o dos lenguas. En este sentido, la lengua guaraní, a pesar de su implantación demográfica y su creciente importancia social y cultural al lograr el estatuto legal de lengua oficial del Paraguay, ha sido tradicionalmente importadora de préstamos del español, si bien es cierto, en otras épocas no tan invasivos o agresivos como los actuales.

* Miembro de la Comisión Nacional de Bilingüismo (CNB).

Es importante señalar de todas maneras, que tanto en épocas pasadas como en la actual, los préstamos que ha recibido la lengua guaraní han constituido el resultado lingüístico de dos lenguas en contacto durante más de cuatro siglos.

## Análisis de los préstamos en la lengua guaraní. Causas y efectos

El estudio del préstamo lingüístico, enfocado en el análisis de los efectos que producen los préstamos lingüísticos en el sistema de la lengua receptora, la lengua guaraní (en el caso del presente trabajo), no puede soslayar los condicionantes sociales del proceso. Convenimos con Uriel Weinreich[1], que ya en 1953 afirmaba que, para estudiar con éxito los nuevos desafíos que supone el análisis del contacto de lenguas, es necesario «un enfoque mixto o amplio lingüístico (estructural) y socio cultural». Es por ello que proponemos un análisis mixto, lingüístico y social, de la compleja realidad del préstamo, aplicado a la situación particular del guaraní.

Para iniciar la tarea, y como marco de la misma, revisaremos diferentes propuestas de clasificación tipológica del préstamo lingüístico:

a) La de Bloomfield (1993: 78), se centra en los condicionantes sociales de los hechos de préstamo y tiene una orientación etnológica y próxima a la emergente sociolingüística.

b) Las formalistas, que dan la impresión de centrarse únicamente en los datos lingüísticos, aunque el criterio principal del grado de modificación formal del modelo conlleva en sí mismo un claro enfoque sociolingüístico.

c) Las clasificaciones del préstamo, en función del nivel lingüístico afectado, también tienen una orientación lingüística: tratan de analizar los efectos estructurales de los hechos de préstamo en todos los niveles o subsistemas (fónico, morfológico, léxico, semántico, sintáctico y fraseológico) de la lengua receptora.

Consideramos que estos modelos de clasificación deben ser aplicados al estudio de los préstamos que ha recibido y sigue recibiendo en forma indiscriminada la lengua guaraní, entendida siempre, por tanto, como sistema lingüístico receptor.

Por otra parte, es ineludible recordar lo señalado por Gómez Capuz (2004: 13), que a partir de mediados del siglo XX, los estudios sobre el préstamo lingüístico se han bifurcado

[1] Uriel Weinreich es el precursor de la innovación metodológica en el estudio del préstamo y la interferencia lingüística. Es considerado también como el padre de la moderna sociolingüística.

en dos direcciones, consideradas hoy como verdaderas «escuelas» o «tradiciones» (denominadas como «tradición norteamericana» y «tradición europea»), cuyo análisis de este problema lingüístico y social difiere. La diferencia está dada, tanto por el distinto objeto de estudio (situación sociolingüística estudiada), como por los diferentes enfoques e instrumentos metodológicos adoptados para su análisis.

En la «tradición norteamericana» se ha practicado siempre un enfoque sincrónico, centrado en el análisis descriptivo de datos formales: muestra de ello es la tipología del préstamo en Haugen, citado en Gómez Capuz (2004: 14), donde el criterio básico es el grado de modificación formal del modelo. A su vez, en Weinreich (1953), el préstamo se concibe como una de las vertientes de un fenómeno más amplio, denominado interferencia, la que puede ser positiva o negativa, según como actúe sobre la lengua receptora

En la «tradición europea», ha predominado siempre un enfoque diacrónico, como producto de las corrientes historicistas de inicios del siglo XX. Es así que el objeto de estudio ha sido el intercambio de préstamos culturales entre lenguas europeas en una determinada etapa, repetidamente orientado a deducciones de modelo histórico, cultural y social y, por tanto, extrañas a la lingüística y sus objetivos estructurales.

## Paraguay, país de lenguas en contacto

La historia lingüística del Paraguay y su situación actual de lenguas en contacto, está dada por la existencia de lenguas indígenas (entre ellas, la **lengua guaraní**, con un mayor grado de dispersión). A la misma trató de superponerse la lengua de los conquistadores españoles quienes, durante un tiempo, practicaron una política de imposición del español, pero luego realizaron ingentes esfuerzos por aprender guaraní para facilitar la comunicación y fundamentalmente la evangelización, postura adoptada por las autoridades eclesiásticas.

A diferencia de lo ocurrido en otros países, la lengua guaraní indígena, no fue desplazada por la española, constituyendo una situación insólita. Al respecto, Gynam (2001: 27), señala: «El bilingüismo paraguayo constituye un fenómeno único en el hemisferio occidental». Las características lingüísticas del Paraguay son objeto de curiosidad y estudios de nacionales y extranjeros.

Es indudable que la lengua guaraní es el instrumento de comunicación diaria de la mayoría de la población paraguaya, que comparte desde hace más de 500 años el espacio lingüístico paraguayo con la lengua española, haciendo de la nuestra una sociedad de lenguas en contacto, que fácilmente puede convertirse en conflicto.

Es así porque el contacto con otra lengua, o más exactamente, el compartir con otra/as lengua/s el mismo espacio social, aparece como la principal causa de las modificaciones que experimenta una lengua a lo largo del tiempo, modificaciones que, a veces, significan simplemente su enriquecimiento y transformación y que, otras veces, provoca la aparición de otras lenguas intermedias o subordinadas como son los *créoles* y, en otros casos, conducen a su decaimiento y, finalmente, desaparición.

La lengua guaraní, al utilizarse como lengua de enseñanza y lengua enseñada a partir del Plan Nacional de Educación Bilingüe con la Reforma Educativa, necesita enriquecer su léxico e incorporar terminología. Somos conscientes de que hoy en día no hay lengua (excepto la de la comunidad difusora de la noción) que no tenga que recurrir a préstamos en campos como la actividad científica o tecnológica, por ejemplo. Entendemos que el problema no está en el recurso, sino en el mecanismo empleado. Por ello es que nos interesa analizar los préstamos para ver si representan alguna interferencia negativa o muestran una transferencia positiva o integración.

Es preciso considerar a objeto de este estudio que, desde una perspectiva interlingüística, el préstamo supone que, cuanto más parecidas estructuralmente sean dos lenguas, más fácilmente se produce el mismo, y menos cuanto más diferentes sean. En el caso del español y el inglés, que son lenguas emparentadas, resulta más fácil; en cambio, si tomamos dos lenguas que no son semejantes, como el guaraní y el español, podríamos observar que las reglas para efectuar el préstamo ya no funcionan tan bien y que, para utilizarlo, es preciso agredir la estructura de la lengua receptora e introducir cambios en su sistema.

Bloomfield (1993: 67) es el que precisa los tipos de préstamo, en función de la relación sociolingüística que se establece entre los sistemas lingüísticos que entran en contacto, bien por el tipo sistema mismo (lengua / dialecto), bien por el tipo de contacto (íntimo / cultural). De esta doble dicotomía, surgen tres tipos de préstamo: cultural, íntimo y dialectal. En la jerarquización de estos tipos de préstamo, Bloomfield considera el préstamo cultural como el tipo principal de préstamo y define los otros dos por oposición (GÓMEZ CAPUZ, 2004: 58).

Por otra parte, las clasificaciones de tipo formalista, centradas en el grado de alteración que sufre el «modelo» prestado, fueron estudiadas por Werner Betz, que distingue tres categorías principales del préstamo, basadas en el criterio del grado de dependencia formal y conceptual respecto al modelo, aunque solo aplica esta clasificación formalista al préstamo léxico. Las tres categorías son el préstamo integral, el préstamo léxico o estructural (calco) y el préstamo semántico.

Cabe la pregunta a cuál de estas tipologías de préstamos corresponden los préstamos del guaraní.

El lingüista Sep hablaba de las lenguas como de organismos vivos que nacen, se desarrollan, alcanzan su plenitud para entrar después en decadencia y, finalmente, desaparecer.

> Modernamente, hay lingüistas que se expresan en forma parecida. Pero las lenguas no son organismos con un ciclo vital internamente programado, sino hechos sociales que evolucionan por distintas causas, que conocen periodos de esplendor y de decadencia y que sufren amenazas que, a veces, conducen a su extinción, mientras que, en otros casos, lenguas amenazadas logran sobrevivir durante mucho tiempo o incluso inician su recuperación (SIGUAN, Miguel, 2001).

En todas las épocas, las lenguas están variando continuamente, tanto en su contenido como en la forma y las situaciones en las que se usan, y estos cambios son el producto de un sinnúmero de decisiones individuales que, en muchos aspectos, están condicionadas y que configuran procesos sociales espontáneos. Pero, a este carácter espontáneo de los comportamientos lingüísticos individuales y colectivos, hay que añadir la existencia de individuos o de instituciones públicas que, en determinados momentos y por distintas razones, adoptan decisiones que pretenden influir sobre los comportamientos lingüísticos de individuos y comunidades, es decir, individuales y colectivos. Esto mismo ocurre con la lengua guaraní: estas decisiones, los motivos que las mueven, los objetivos que persiguen, la forma en que se decide, también son objeto de interés de este estudio.

Esta interesante y compleja situación lingüística que se plantea entre las dos lenguas oficiales del Paraguay es la que mueve nuestro interés, por considerarla de suma importancia; a lo largo de la exposición teórica y de la reflexión que las mismas provocan, fueron surgiendo una innumerable cantidad de cuestiones.

- ¿Son necesarios todos los préstamos introducidos al guaraní?
- ¿Qué tipo de préstamos realiza el guaraní?
- ¿Por qué presta el guaraní?
- ¿Cuáles son las causas del préstamo que realiza la lengua guaraní?
- ¿Son espontáneos los préstamos que realiza la lengua guaraní?
- ¿Qué efectos tienen los préstamos?
- ¿Pueden estos préstamos tan agresivos e invasivos originar la decadencia de la lengua guaraní?

La realidad actual de las lenguas del Paraguay, especialmente la lengua guaraní, se convierte en motivo de preocupación de investigadores, estudiosos y hablantes en general.

Con respecto a esta preocupación, dice Harald Thun en su conferencia dictada en la Facultad de Lenguas Vivas de la Universidad Evangélica del Paraguay y en el Instituto de

Lingüística guaraní del Paraguay el 28-09-04:[2]

> Las pruebas son los resultados de nuestro Atlas Lingüístico, en el que hemos preguntado en todo el Paraguay, acerca de la actitud de la gente con respecto a sus lenguas, lo que piensan del guaraní, del castellano, del portugués, o de otras lenguas que conocen.
> La pregunta era:
> -¿Usted habla un guaraní que es bueno?
> La repuesta es, en muchos casos:
> -No, yo hablo el guaraní, pero el guaraní que hablo no es bueno; yo hablo un *jopara* y quisiera hablar mejor.
> Este es un resultado muy interesante; existe todo un malestar de los hablantes con su propia lengua. Nosotros damos los comentarios de los informantes, primero cómo contestó en guaraní y después lo traducimos al castellano para los que están interesados en estos hechos y no conocen el guaraní.
> Otra de las preguntas que se hizo entre muchísimas fue:
> -¿Dónde se habla el mejor guaraní?
> Este empieza con un hispanismo: no encuentro donde se habla mejor; no hay ningún lugar, quiere decir.
> Otra de las respuestas es:
> -*Oimeva'erãko mamove hendapehína; umi gua'i katu iñe'ẽ karẽte*.
> Creo que en ningún lugar e inclusive los de Villarrica, que tienen cierta fama de hablar bien, hablan con tonada.
> -Pero *ko'ãgaiténgo noñeñe'ẽporãi gueteri*. Pero hasta ahora no se habla bien todavía en ningún lugar.
> Estas son algunas de las tantas respuestas; entonces, la sociedad paraguaya, guaraní hablante, se encuentra en una situación muy interesante. Hablan guaraní, pero están convencidos de que no hablan bien y quieren hablar mejor. Este es un hecho que no podemos negar.
> La causa del ¿por qué no hablan mejor?
> Todos contestan:
> -Por la mezcla.

Que no es otra cosa que el préstamo. Al convertirse el guaraní en lengua de enseñanza y lengua enseñada (Plan Nacional de Educación Bilingüe), el Ministerio de Educación y

2 Prof. Dr. Harald Thun, Decano de la Facultad de Filología de la Universidad de Kiel - Alemania. Catedrático de Lingüística Románica de la Christian-Albrechts-Unversität y Director del Instituto de Filología Románica-Alemania. Investigador principal y Director del Atlas Lingüístico Guaraní-Románico dentro del marco del Proyecto Atlas Sociolingüístico de la Universidad de Kiel - Alemania. Este trabajo, publicado en el 2002, trata del aspecto sociolingüístico del Paraguay.

Cultura (MEC), utiliza la innegable necesidad de la creación de *neologismos* y *neónimos* para introducir préstamos que, sin ninguna duda, no constituyen aportes para la supervivencia del guaraní que se va diluyendo en una mezcla híbrida y obliga a preguntarse: ¿Es guaraní o es castellano? ¿Qué es?

Por ejemplo, el MEC, publica en el año 2004 un documento llamado «La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya» y lo distribuye a los docentes. Este fue muy cuestionado por diferentes razones, entre las cuales destacan:

- **El documento incursiona en la *normativización* y *normalización*[3] de la lengua**. Introduce nuevos grafemas al alfabeto de la lengua, aduce hacerlo con el objetivo de utilizarlos para la escritura de los préstamos lexicológicos o terminológicos integrados (por el MEC) al sistema morfosintáctico del guaraní.

- **La invasión del préstamo**. La invasión del préstamo o la utilización excesiva de préstamos del castellano, no contenida o dentro de ciertos límites, incluso con el revestimiento local que pretenden darle. Por ejemplo: *demokrasia*, *fávrika*, *odebe*, *kostumbre*, etcétera.

Esta preocupación de investigadores, estudiosos y hablantes, en general, no es por los préstamos, ya que todas las lenguas lo hacen, sino que es por la forma en que son realizados, que podría llevar a un lento o rápido proceso de extinción de la lengua guaraní.

> El préstamo no constituye en sí una causa de extinción de la lengua; es un signo inquietante porque es invasor y no deja intacto ningún campo, puede constituirse en una columna de avanzada hacia la invasión léxica. Hay diversos ejemplos que caracterizan la etapa en que una lengua se ve arrastrada por el peligroso poder del préstamo, en cuanto este sobrepasa un umbral de tolerancia (HAGÉGE, C. 2002: 97).

Esta preocupación está referida a:

- el hecho de no considerar la agresión a la estructura de la lengua;
- que se busquen las soluciones en la lengua dominante (castellano);

[3] **Normativización:** sistema formal de normas que definen el uso correcto de una lengua.
**Normalización:** dícese del objetivo principal que suele perseguir un proceso de planificación lingüística y que consiste en la adopción de una determinada lengua en todos los ámbitos comunicativos de su comunidad respectiva.

- dejar de lado las que puede proveer la propia lengua, tales como:

    - el hecho de no considerar la agresión a la estructura de la lengua;
    - que se busquen las soluciones en la lengua dominante (castellano);
    - recuperar palabras tomadas del fondo antiguo y, por lo tanto, en principio motivadas;
    - utilizar mecanismos de la propia lengua para la formación de palabras.

- la modificación del alfabeto con el agregado de tres fonemas, también agrede a la estructura de la lengua y su morfología;
- la introducción de una estructura silábica que no corresponde a la lengua guaraní. Es sabido que ninguna palabra del guaraní termina en consonante. Todas las sílabas del guaraní son directas: (consonantes + vocales o vocal/es solas).

    pira: pi - ra ( c + v)

    óga: ó -/ ga (v / c + v)

Propuestas de los materiales:

fávrika - fa - vri - ka

(c + v / c + c + v / c + v)

parsialidádpa - par - sia - li - dád - pa

(c + v + c / c + v + v / c + v + c / c + v)

teksto puvlisitario - teks - to  pu - vli - si - ta - rio

(c+ v c+ c / c +v) (c + v / c + c + v / c + v / c + v /c + v + v)

tríptikope - tríp - ti - ko - pe

(c + c + v + c / c + v / c + v / c + v)

En la siguiente tabla, se pueden apreciar algunos ejemplos de los préstamos cuestionados.

| Material MEC | Léxico guaraní | Silabación MEC | Ortografía guaraní |
|---|---|---|---|
| kláse (referido a lección) | mbo'epy<br>G. y M.- D.H.<br>D.- D.G.O. | klá-se | No existe la sílaba **klá**. |
| ndorrespiravéima | Ndaipytuhẽveima<br>Ndaipytuvéima<br>C. y A. - A.G. - F. G. | ndo-rres-pi-ra-véi-ma | No existe este tipo de sílaba **rres**. |
| vagónpe | vagõ<br>G. y M.- D.H. | va-/ gón-pe | No existe este tipo de sílaba **gón**. |
| ikampána | itapu<br>D.H.- G. y M.- C. y A. | kam-pá-na | No existe este tipo de sílaba **kam**. |
| Eskriví | Ehai<br>D.- G. y M. - A.G. - D.G.O. | es-kri-ví | No existe este tipo de sílaba **kri**. |
| sapatilla | sapatupe<br>D. - G. y M. | sa-pati-lla | No existe este fonema **ll**. |
| pisarrónpe | mba'ehai D. - G. y M.<br>ogyhai D.- G. y M.<br>ogyhairã C. y A.<br>okykehai D.G.O. | pi-sa-rrón-pe | No existe este tipo de sílaba. |
| itravahador | omba'apokuaa<br>omba'apóva<br>mba'apohara<br>D. H.- G y M. - C. y A.- A. G.- F.G. y D.G.O. | i-tra-va-ha-dor | No existe este tipo de sílaba, **tra**.<br>No tiene esta terminacion las palabras del guaraní **dor**. |
| fávrika | ovoñanga F.G.<br>mba'eapopyha F.G.<br>apohagua C. y A. | fá-vri-/ka | No existe este tipo de sílaba, **vri**. |

Diferentes textos del MEC.

Referencias de los textos:

D. docentes — H. hablantes — D.G.O. David Galeano Olivera — C. y A. Canese y Acosta — G. y M. Genes y Mansfeld — F.G. Félix de Guaranía

¿Con qué criterios se introducen estos préstamos?

El documento los acepta e introduce sin definir los criterios. Es incorporada toda influencia del español, corriendo así el riesgo de desfigurar el guaraní por la cantidad de hispanismos y también por los cambios estructurales.

¿A qué tipología de préstamos corresponden?

El MEC los llama préstamos integrados al guaraní, pero no da criterios para decir: «Tal palabra está integrada o no integrada». Este criterio de integración está faltando. El documento dice solo: «Son palabras usuales».

Falta el criterio y este es muy necesario porque si no se da el criterio, no hay razón para no integrar otras palabras, también usuales, que contienen otros signos nuevos. Si no tenemos criterio para la integración, abrimos grandes las puertas para la creación de todo tipo de palabras. Y cabe otra cuestión.

¿Qué pasará con la lengua?

De ahí el interés por el trabajo. Esto no es solo preocupación de algunos académicos, sino que de una buena cantidad de estudiosos e interesados en la lengua guaraní y, nos atreveríamos a decir, de la mayoría de sus hablantes, que admiten este malestar contra lo que está sucediendo en su propia lengua.

Para ilustrar mejor el problema de los préstamos (interferencias) y cómo se implican los hablantes, consideramos importante recordar como ejemplo lo sucedido, pero no en el Paraguay sino a un nivel más amplio, pudiendo observar que en todas las latitudes velar por las lenguas es objeto de preocupación de estudiosos y hablantes.

> La extraordinaria difusión del inglés en el ámbito internacional y la presión que ejerce sobre todas las demás lenguas hacen que los hablantes de cualquier otra lengua, y en primer lugar de las lenguas más difundidas y prestigiosas, puedan adoptar actitudes defensivas de este tipo y, en la medida en que estas lenguas disponen de órganos políticos, incluirlas en su política lingüística. Francia constituye el ejemplo más representativo en este sentido. En 1972 estableció unas comisiones de terminología para «proponer los términos necesarios para designar las nuevas realidades y sustituir los **préstamos indeseados de lenguas extranjeras** (un esfuerzo que se ha anotado algunos éxitos, como el de haber popularizado *baladeur* en vez de *walkman*, *parrainage* en vez de *sponsor* y *logiciel* en vez de *software*)» (SIGUAN, Miguel. 2001: 185).

Nos interesa profundizar en el tema, que ya es objeto de discusiones; creemos que el aporte del trabajo puede ser de relevancia para hacer del guaraní la lengua estándar que deseamos. Creemos que el guaraní estándar tiene que ser una lengua libre de implicaciones, una lengua neutra, lo que estamos queriendo significar, de acuerdo a la lingüística moderna, es que no tiene que ser la lengua de un solo grupo de la sociedad, que sea de un nivel socioeconómico bajo o alto, que sea el guaraní puro o la lengua vulgar y tampoco tiene que ser la lengua de las

maestras, o el guaraní científico, como dicen algunos. Tiene que ser neutra al respecto del grupo social, tiene que ser más formal y apta para ser utilizada en expresiones de todo tipo.

Entendemos que trabajar por el corpus de la lengua es luchar por su conservación y enriquecimiento, y es una responsabilidad, como dice Hagége (2002):

> Las lenguas, es decir simplemente lo que tenemos de más humano, pueden morir, y así ocurre, pero también pueden resucitar.
> Las lenguas están constituidas por palabras que viven mueren, nacen, renacen a veces, pierden sentidos y ganan otros indefinidamente.
> Las lenguas son quizá lo que nuestras culturas tienen más vivo; por otra parte, que son mortales y mueren en cantidades impresionantes, si no se lucha por su conservación y, finalmente, que su muerte no es un aniquilamiento definitivo, y que algunas renacen si se las sabe promover. Defender nuestras lenguas y su diversidad, sobre todo contra la dominación de una sola, es más que defender nuestras culturas. Es defender nuestras vidas.

## Mohu'ã

Rohesa'ỹijo rire guyra veve karapéicha, rohai umi roimo'ãva ojehu ha ojehutaha guaraníme ojasurureiramo ipype opaíchagua ñe'ẽ noikotevẽiva oguerekogui voi ñe'ẽ hesegua.

Rohechakuaa avei oĩha ñe'ẽ jeporuka oĩva **añetehápe** ha katu hetaiterei ñe'ẽ, **potapyre'ỹva**.

Hesakã porã oréve umi ñe'ẽ ha'éva ojuehegua, hetepy ojojoguáva, ha'éva oñopehẽngue, ndoguerekóiha apañuai ñe'ẽ jeporukápe.

Péicha avei akãngetame rohechakuaa guarani ndaha'éiha *castellano* pehẽngue, iñambueteha ojuehegui. Guarani ha'e *América* ypykue ñe'ẽ, ha péicha ñamomba'eva'e ha ñamongakuaava'erã.

Rome'ẽ ko'árape ore ñeimo'amby ko mba'e rehe:

- Oikónte voi ñe'ẽjeporuka, ha katu pejeporuka ojejapova'erã oñeikotevẽtereíramonte, noĩrigui pe ñe'ẽ guaraníme.
- Pe jeporukápe ojeguerúva'erã ñe'ẽ nombyairíva guarani retepy.
- Naiporãi ñambojasurunte opa ñe'ẽ ambuéva, guaraníme, ombotyaígui ha omomarágui ñane ñe'ẽ.

- Ñe'ẽ jeporukárã jajesareko porãva'erã, anítei ñe'ẽ jaiporúva *castellano*-gui, oĩ voi guaraníme, ndojepuruvéinte áĝa rupi.
- Hetaiterei ñe'ẽ ojepukáva *castellano*-gui oĩ MEC arandukakuérape, ha upéva naiporãi.
- Ipahaitépe, ikatu oiko jeporuka, oikónte voi, oikomanteva'erã tetã iñe'ẽkõivape, ivaíva ojegueru ñe'ẽ potapyre'ỹva.

## Arandukapurupyre / Bibliografía


ÁLVAREZ, G. (1996): *Textos y discursos. Introducción a la lingüística del texto*. Concepción, Chile: Universidad de Concepción.

AUSTIN, J.L. (1982): *Cómo hacer cosas con las palabras*. Buenos Aires: Paidós.

AQUINO, Almidio; CANESE, Arquímedes y otros (1977): «Nociones de idioma Guaraní para uso médico», en *Revista Paraguaya de Microbiología XII* (1).

ARMATO DE WELTI, Zulema (1988): *Diccionario guaraní de usos. Etnolexicología estructural del guaraní yopará*. 2.º Ed. Argentina – Fundación Ross.

BLOOMFIELD, Leonard (1993): *Language*, Nueva York: R. and W.

CABRE, María T. (1993): «*La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, traducción del catalán de Carles Tebé*». Barcelona: Editorial Antártida / Empúries.

CANESE KRIVOSHEIN, Natalia T. (1983): *Gramática de la lengua guaraní*. Asunción: Col. Ñemitỹ.

CERDÁ MASSÓ, Ramón. Coord. (1998): *Diccionario de Lingüística*. Madrid: E.G. Amaya.

GALEANO OLIVERA, David (2009): *La Lengua Guaraní del* MEC. *¿Cambio o Continuismo?*

GÓMEZ CAPUZ, Juan (2004): *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco libros.

GUASH, Antonio JJ. (1997): *El idioma guaraní gramática y antología de prosa y verso*. 7.º Reimpresión. Asunción: CEDAG.

GUASH, Antonio JJ.: *Diccionario castellano–guaraní y guaraní–castellano. Sintáctico. Fraseológico. Ideológico*. 4.º Edición. Asunción: Ed. Loyola.

GYNAM, Shaw Nicholas (2001): *El bilingüismo paraguayo: aspectos sociolingüísticos*. Asunción: FALEVI.

HAGÉGE, Claude (2002): *No a la muerte de las lenguas*. Barcelona: Paidós.

Paraguay. Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos (1992): *Censo Nacional de Población y Viviendas*. Asunción.

Paraguay. MEC (2004): Documento La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya. Asunción.

Paraguay. MEC (2008): *Guarani ñe'ẽ*. Asunción: Servilibro.

Paraguay. MEC (2009): *Péicha ñañepyrũ–Trazando un camino*. Asunción.

THUN, Harald (28-09-04): conferencia sobre «Las orientaciones prácticas para la escritura en lengua guaraní», dictada en la Facultad de Lenguas Vivas de la Universidad Evangélica del Paraguay y en el Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay, Asunción.

WEINREICH , Uriel (1953): *Languages in Contact*. La Haya: Mouton.